Kirai Chapter 40

by Hakairei

Translation: MikiRei
Editing/QC: Lypi

Special Thanks

Jango_Fret
March 11 2014 at 2:18 pm

Reply

…As I enter the barren, empty room, I turn about, looking, searching, hoping against all hope for just a hint of a presence within. My rational mind screams at me to go, to leave, forsaking the dream it tells me is false. I stay despite it; I search despite it; I look into this abyss and I cry, "Are you there, oh hidden labourer? Does anyone reside within these desolate halls? The people waited! Oh, how they waited! Maintaining a vigil so long beyond what any might have expected of them, they stayed. But now, they are gone. They left, bemoaning the silence and the listlessness that had come upon them."
"I am all that's left!" I shout, knowing my mind is but tatters. I sink to my knees and scream again, "I AM ALL THAT'S LEFT!" as tears run down my face and I slowly lose the heart to go on. The next comes out as but a whisper, "Please … Please don't leave me here, in the shadow, alone."

Jango_Fret
June 24 2014 at 3:32 pm

Reply

IT IS DOOOOOOOONNNE! Lo, and reckon the lines of the feat, for upon us is given the aged words Truly is our world the better and our lives the more accomplished that we have persevered through the nebulous period of inaction. Our steadfastness and ardent, if mocked, belief in a deliverance has been evinced! It has come! It has come! So close to the end we find ourselves, with a proven field in sight! Push on, O persevering Deliverer, for all our hopes lie forever within your grasp!

Thanks for the encouraging words and reminder that I must see this through to the end. ^o^

Thank you also to everyone for all your patience and again, to Lypi, for being patient with me, and also, yet again, doing such a wonderful job with the editing and proof checking my translation.

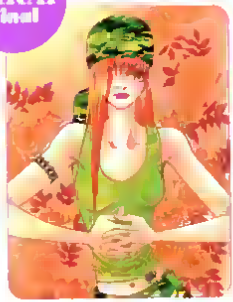
THE END IS NEAR! ONE CHAPTER TO GO!

Noriko Mura

著作者からの一言

ついに最終巻です。
連載中、いろいろあった作品だけに、
ちゃんとエンドマークをつけることが
できて、ホッとしています。
しかも、限りなく危ないことは
何度となくあったのに
一度も原稿を落とすことなく…。

KIRAI Final



cover design 大岡喜直 (gorilla)

完結編

三浦実子 Noriko Mura

KIRAI 10

KC デザート

KIRAI 10

三浦実子

KCD 226 講談社

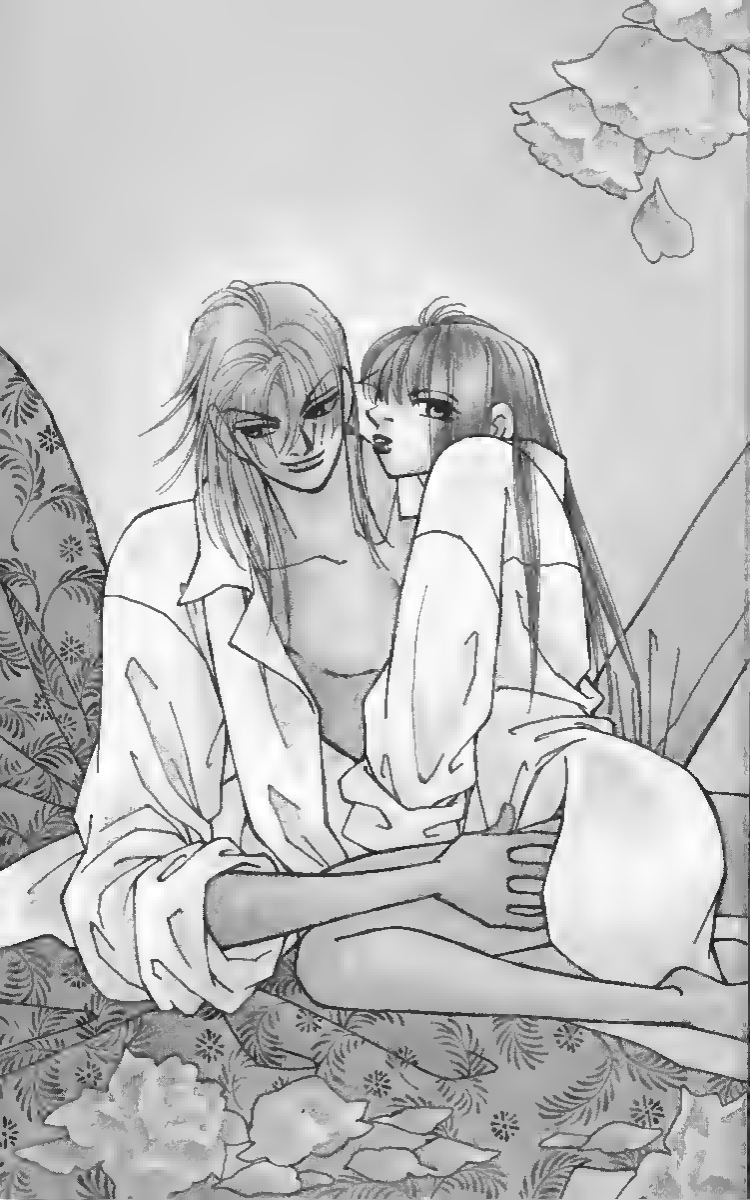
KIRAI

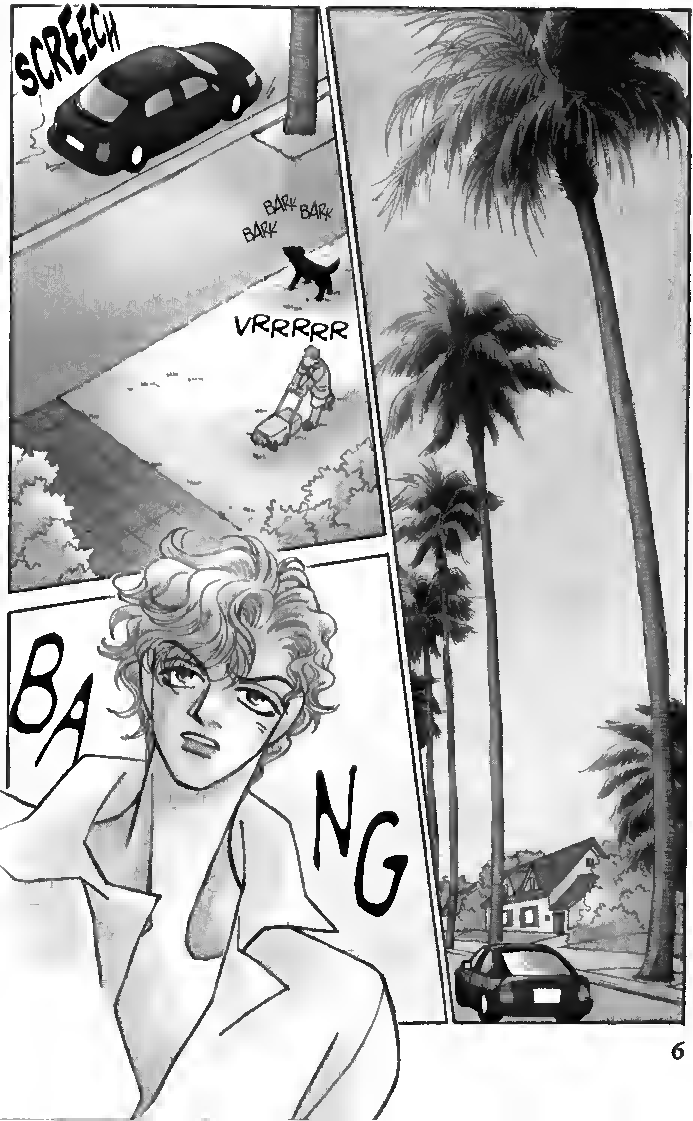
10

完結編

三浦実子
Noriko Miura

Chapter 40
Return



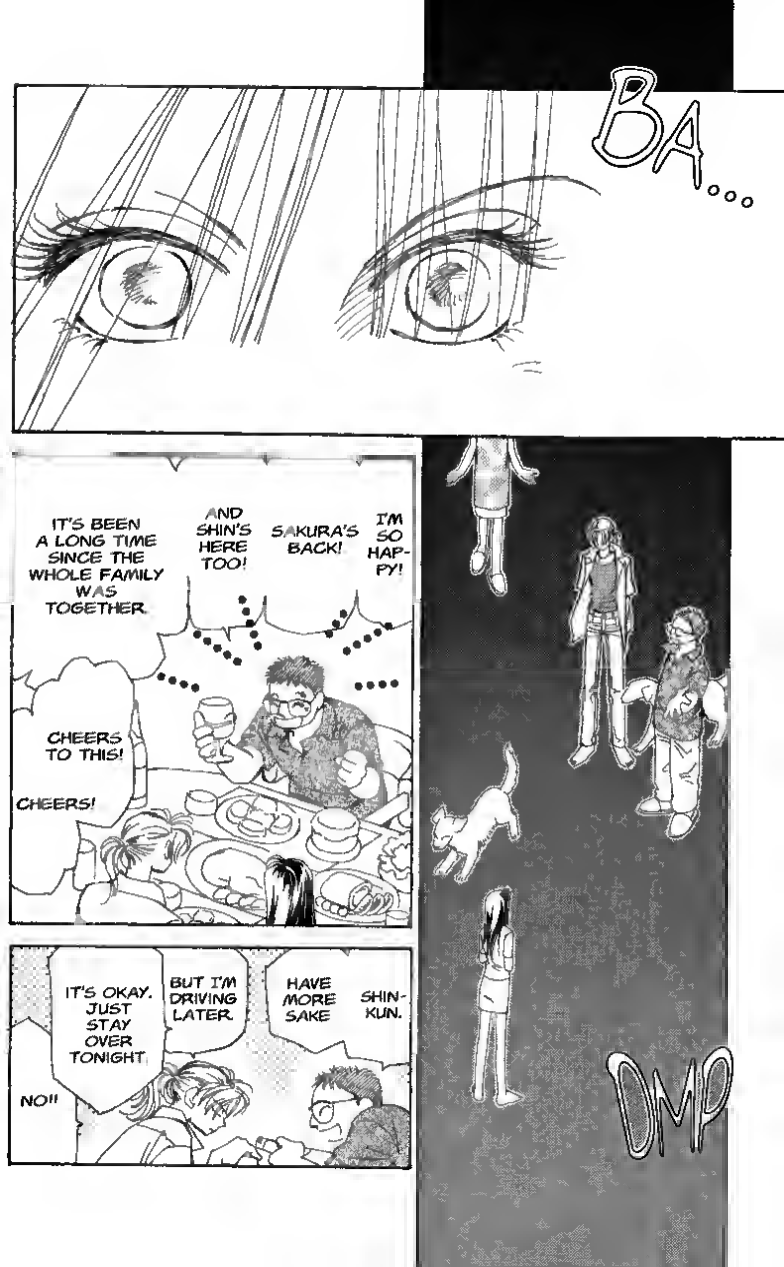

SCREECH
BARK BARK BARK
VRRRRR
BA
NG

SHE LEFT ALREADY.
LOOKS LIKE SHE WANTS TO SEE HER BOYFRIEND IN JAPAN AS SOON AS POSSIBLE
SHE TOLD ME TO SAY HI TO YOU.
OH!
HI, HUGH.
WHERE'S SAKURA?!
FWSSSH
GIVE UP ALREADY, HUGH.
THERE ARE PLENTY OF FISH IN THE SEA.
.....
BOP

If you like me...
...don't go overseas!
FWOOOOOO
Don't go!

I WONDER IF...
...HANADA WILL FORGIVE ME.
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!

WE'RE SUPPOSED TO BE CELEBRATING SAKURA'S RETURN.
SHIN'S LATE, THOUGH.
GASP
...SURE HASN'T CHANGED.
SAKURA-CHAN...
YOU TWO GLUTTONS!!
How dare you eat the cake!
TENSE
DING DONG
HE SAID HE'S LEAVING AFTER HIS LECTURE IS OVER, SO HE MIGHT BE A BIT LATE
IT'S FINE
DON'T TELL ME HE GOT INTO AN ACCIDENT!
SEE?
That's why I said driving is dangerous!
THERE HE IS

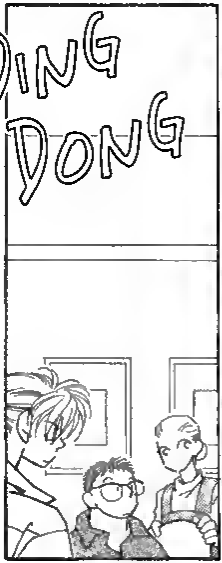

BA...
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE THE WHOLE FAMILY WAS TOGETHER.
AND SHIN'S HERE TOO!
SAKURA'S BACK!
I'M SO HAPPY!
CHEERS TO THIS!
CHEERS!
IT'S OKAY. JUST STAY OVER TONIGHT.
BUT I'M DRIVING LATER.
HAVE MORE SAKE SHIN-KUN.
NO!!
DMP

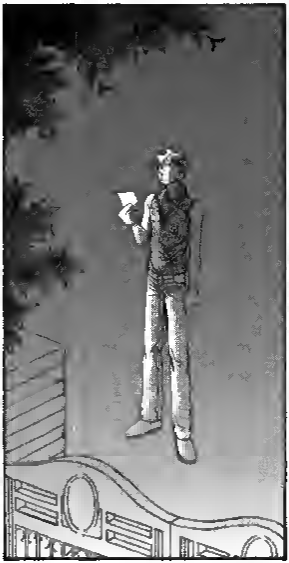
Sakura.
Sakura.
I'VE GOT LECTURES IN THE MORNING
WHY NOT?
JUST SKIP THEM
How many times do I have to tell you?!
I love you!
Those words are forbidden!
You say them so much it makes my ears sore.
Why?
chuckle
Yeah yeah
I can't help it! I love you!

.....
smile
HMPH
OH!
DO YOU WANT ANOTHER HELPING OF CHAWAN-MUSHI?
THIS MELON'S REALLY GOOD!
SHIN-KUN!
... ...

I WONDER IF...
...THINGS REALLY WILL BE OKAY.

It's fine.
I'm going to apologize to him.
Sakura. You were fighting with Shim-kun, right?
Have you two made up?


DING DONG



花田
Hanada

SAKU-
RA!!
I'VE
MISSED
YOU!!
HUGH
?!

WHA--
I FOLLOWED YOU HERE, OF COURSE!!
HANG ON!!
WHY ARE YOU HERE?
I WANT TO BE HER BOY-FRIEND THOUGH.
JUST A FRIEND!
HE'S A FRIEND!
GASP

AS I WAS SAYING
PUNCH
OW.
JUST CALL ME HUGH.
HIS NAME'S HUGH BROWN.
HE'S A *FRIEND* OF MINE WHO HELPED ME A LOT WHILE I WAS STUDYING OVERSEAS.
YOU'RE REALLY PRETTY AS WELL.
JAPANESE WOMEN ARE SO GENTEEL AND ADORABLE. I REALLY LIKE THEM.
DUE TO MY DAD'S WORK...
THANK YOU!
..I LIVED IN JAPAN FOR AROUND TEN YEARS, UP TILL THE END OF HIGH SCHOOL.
YOUR JAPANESE IS VERY GOOD.

WHY DON'T YOU CANCEL YOUR RESERVATION AND STAY AT OUR PLACE?
WHAT A WASTE!
YES.
ARE YOU STAYING AT A HOTEL?
I TRULY MEAN IT!
NO!
HE'S REALLY GOOD AT SUCKING UP TOO
REALLY?
URGH
WELL, THE THING IS.. ..I'M OUT OF MONEY.
JUST STAY AT A HOTEL!!
THEN...
GO BACK TO THE STATES!!
AH... SO CRUEL
YOU SHOULD RETURN THE FAVOR WHILE HE'S HERE.
HE HELPED YOU A LOT WHILE YOU WERE OVERSEAS, RIGHT?
WELL WHY NOT?
YOU'VE GOT TO BE KIDDING!!
THERE'S NO NEED!!

WELL THEN, WE DO HAVE SPARE ROOMS...
NO!!
AS IF THEY WOULD!!
...SO IF HE IS JUST A FRIEND, THEN LET HIM STAY
..IF HE STAYS HERE?
WILL SOME-THING BAD HAPPEN...
GLARE
URGH
I'D BE GLAD TO!
THANK YOU VERY MUCH!!
EXACT-LY!
MAKE YOURSELF AT HOME!

SHIN-KUN!
I'M GOING HOME
ALREADY ?!
I STILL HAVE ASSIGN-MENTS TO DO.
HANADA!
WHAT'S THE MEANING OF THIS?!
OF WHAT?
ABOUT HUGH STAYING HERE!!

REALLY?
YOU TWO LOOK CLOSE, THOUGH.
OF COURSE IT IS!
IS THAT BAD?
UM
IT'S GOT NOTHING TO DO WITH ME.
I DON'T REALLY CARE EITHER WAY.
OH WELL.
WE--
T-THAT IS...

DON'T TELL ME...
...THAT'S YOUR BOY-FRIEND?
VROOOM
I THOUGHT YOU AND YOUR BOYFRIEND WERE SUPPOSED TO BE IN LOVE.
WE ARE!!

HE'S JUST ANGRY AT ME RIGHT NOW
WHEN I DECIDED TO GO ABROAD, I KEPT IT FROM HIM UNTIL THE LAST MINUTE
WHAT?!
THAT'S AWFUL!
I DIDN'T TELL HIM RIGHT AWAY...
...BECAUSE I KNEW HE'D BE AGAINST IT
YEAH BUT STILL...
ANYWAY...
WHY DID YOU COME TO JAPAN?
BECAUSE I LOVE YOU.
HUGH!!
I'M SORRY.
HOW WAS I SUPPOSED TO KNOW THAT YOUR BOYFRIEND IS YOUR STEP-BROTHER?

GO BACK TO THE STATES!!
IT LOOKS LIKE I DON'T NEED TO RUIN YOUR RELATIONSHIP EVEN IF I WANTED TO.
I DON'T INTEND TO RUIN YOUR RELATIONSHIP WITH HIM...
...BUT I'M NOT GOING TO HIDE MY LOVE FOR YOU EITHER.
HUGH!
IT WAS A BEAUTIFUL MEMORY..
...BETWEEN THE TWO OF US
IF YOU EVER BREATHE A WORD ABOUT YOU-KNOW-WHAT...
...I'LL KILL YOU.

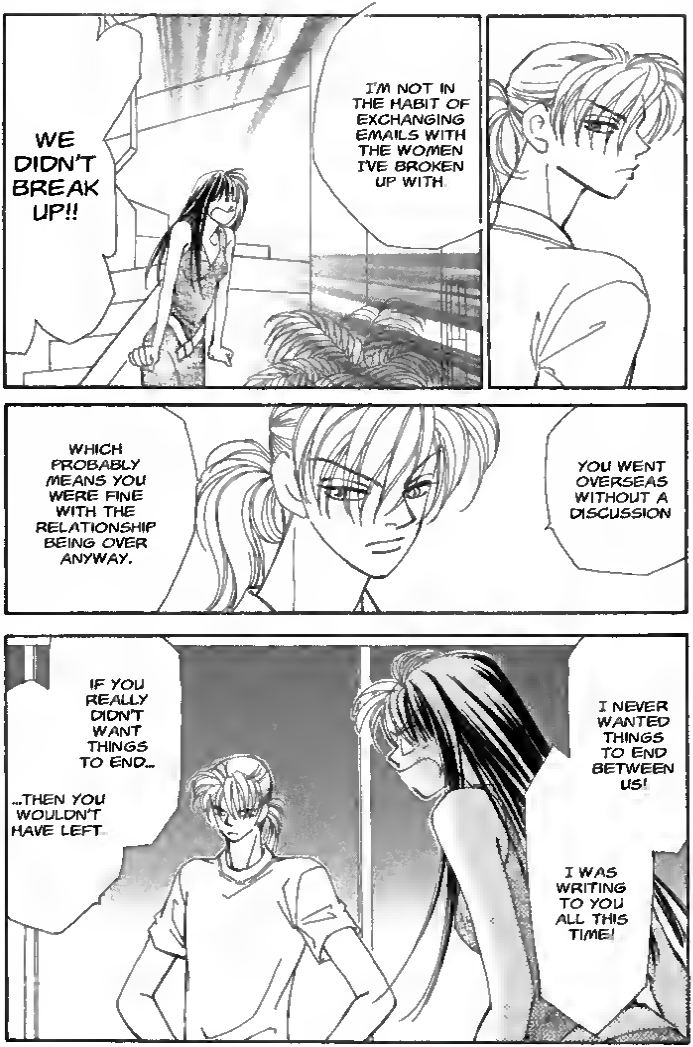
SAKURA...
HI.
!!!!
I'VE GOT NO TIME
THIRD PERIOD'S ABOUT TO START.
.....
I'LL WAIT
I WANT TO TALK TO YOU.

GLARE
LET'S GO, TARO-CHAN!
WE'LL BE LATE!
HAS HIS TASTE IN WOMEN CHANGED?
...AS IF
SHE'S NOT EXACTLY HIS TYPE.
...

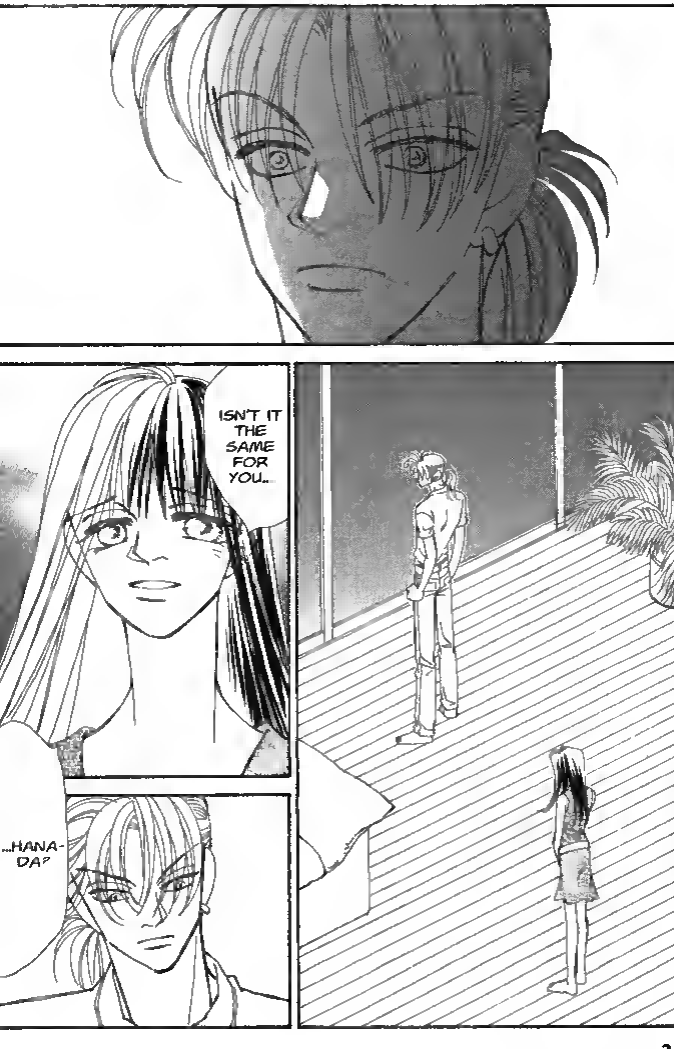
DON'T TELL ME...
BA——M
...I GOT STOOD UP?
...THIS IS PUSHING IT.
EVEN IF HE IS RUNNING LATE...

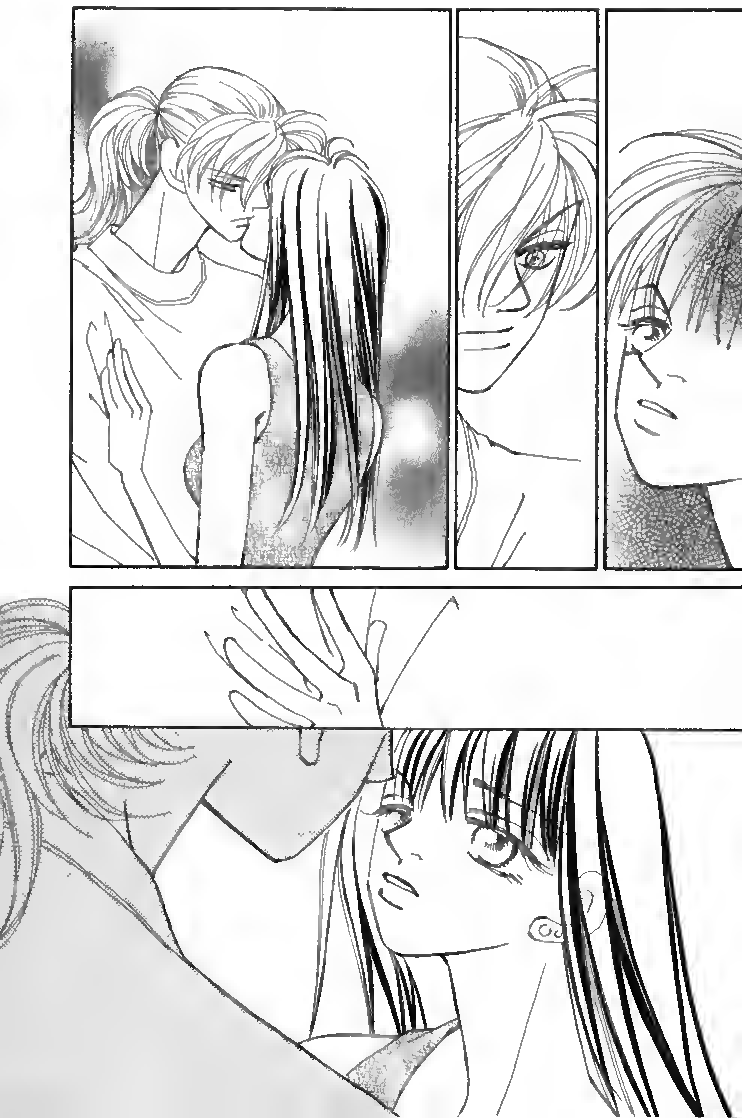
WHAT ARE YOU DOING?
WOW, YOU FINISH LATE.
NOT REAL-LY.
THIS IS NORMAL.
BUT...
...IT'S ALREADY PAST SIX O'CLOCK.
I HAD SIX PERIODS TODAY
SIX PERIODS ?!

I DON'T BELIEVE IT.
YOU WERE ALWAYS SKIPPING CLASSES BACK IN HIGH SCHOOL...
YOU WANTED TO TALK?
I WANT TO TALK IN PRIVATE.
I NEVER GOT ANY EMAIL FROM YOU.

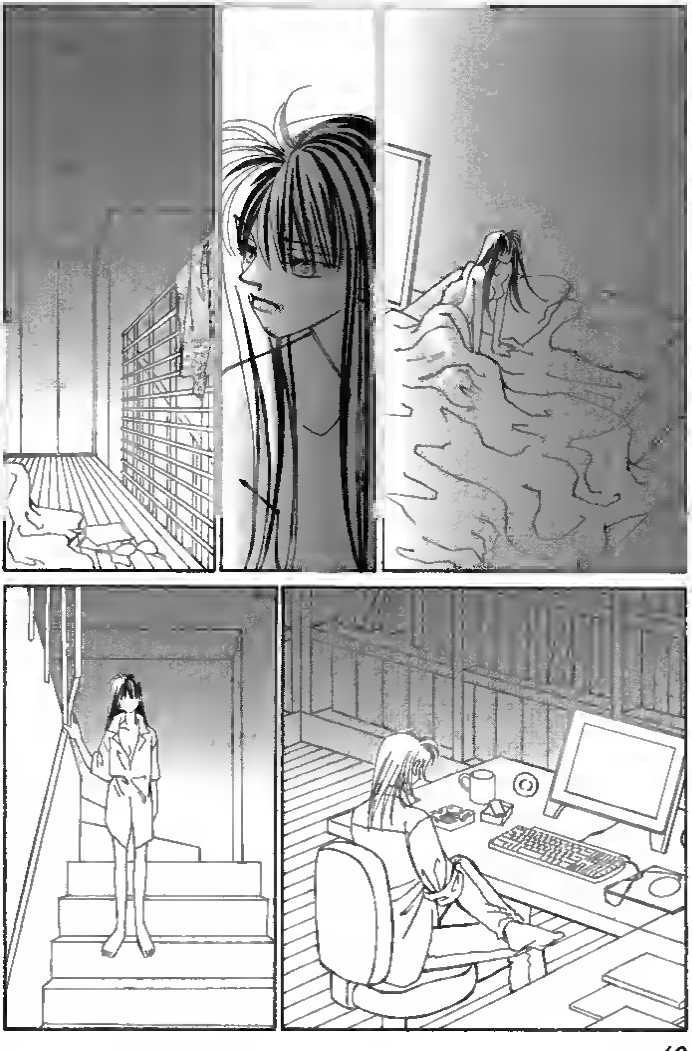

WE DIDN'T BREAK UP!!
I'M NOT IN THE HABIT OF EXCHANGING EMAILS WITH THE WOMEN I'VE BROKEN UP WITH.
YOU WENT OVERSEAS WITHOUT A DISCUSSION
WHICH PROBABLY MEANS YOU WERE FINE WITH THE RELATIONSHIP BEING OVER ANYWAY.
I NEVER WANTED THINGS TO END BETWEEN US!
I WAS WRITING TO YOU ALL THIS TIME!
IF YOU REALLY DIDN'T WANT THINGS TO END...
...THEN YOU WOULDN'T HAVE LEFT.

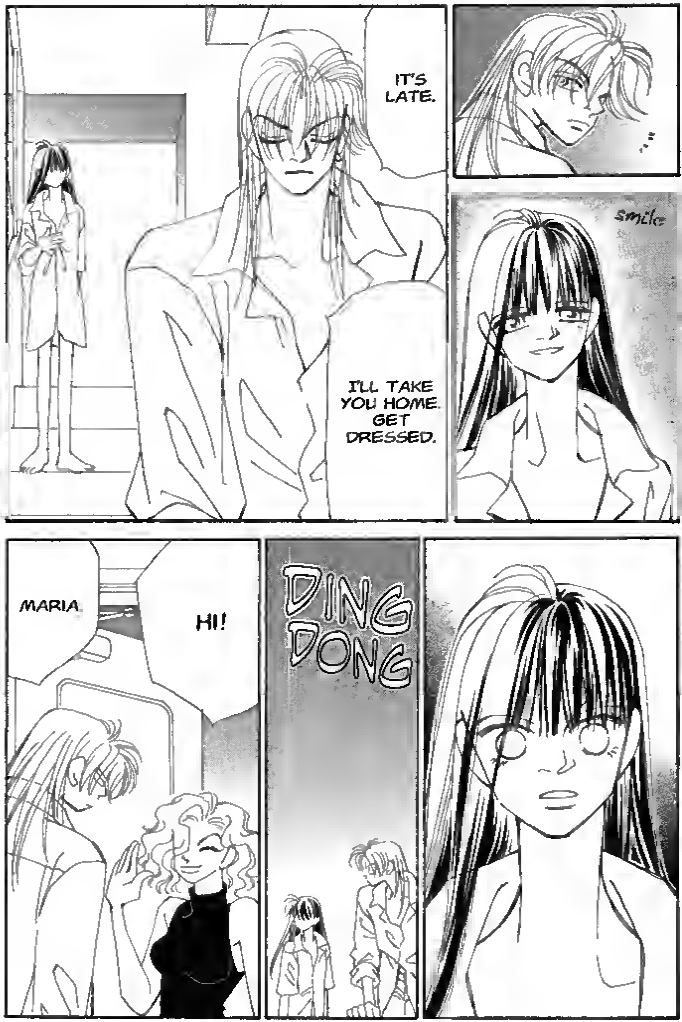
...I GUESS SO.
MAYBE YOU'RE RIGHT...
BUT...
...I NEVER STOPPED LIKING YOU

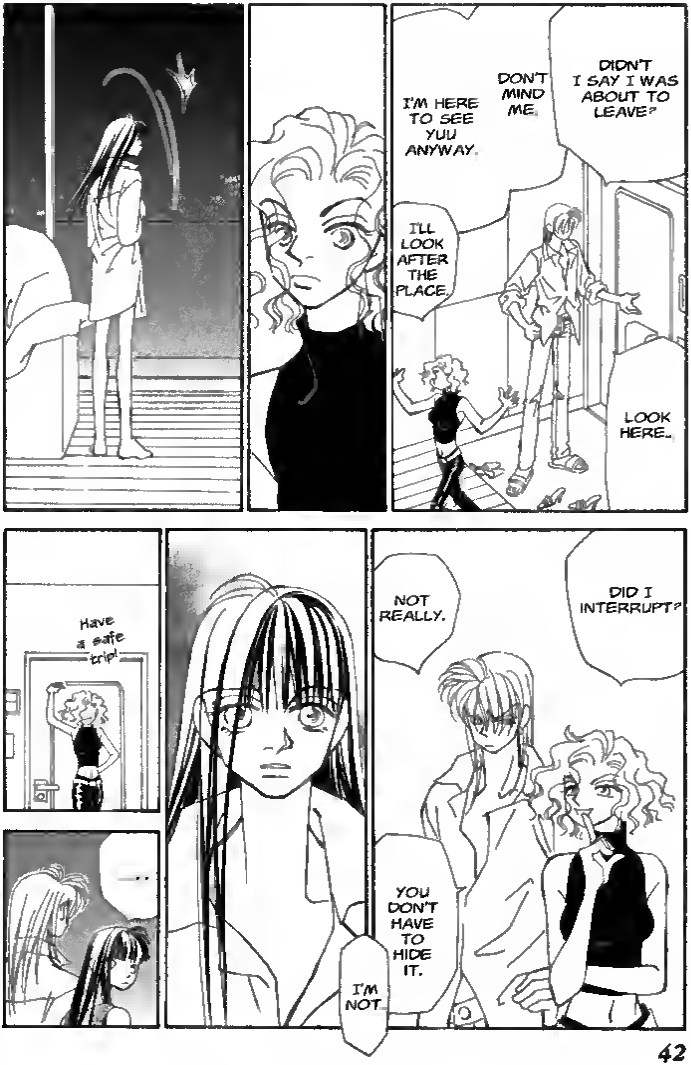

ISN'T IT THE SAME FOR YOU..
...HANA-DA?



I LOVE YOU.




IT'S LATE.
I'LL TAKE YOU HOME. GET DRESSED.
smile
MARIA
HI!
DING DONG


DIDN'T I SAY I WAS ABOUT TO LEAVE?
DON'T MIND ME.
I'M HERE TO SEE YUU ANYWAY.
I'LL LOOK AFTER THE PLACE.
LOOK HERE..
DID I INTERRUPT?
NOT REALLY.
YOU DON'T HAVE TO HIDE IT.
I'M NOT.
Have a safe trip!
...

I GUESS SO.
SHE'S GORGEOUS.
NOPE.
HAVE YOU SLEPT WITH HER?

OH.
BUT...
...I WENT OUT WITH COUNTLESS OTHER WOMEN THIS PAST YEAR
SLEPT WITH MORE, TOO.
WHA...
YOU DUMPED ME AND LEFT
I'M FREE TO GO OUT WITH WHOEVER I WANT
I DIDN'T DUMP YOU!!

THAT'S YOUR OPINION
IF YOU REALLY LIKED SOME-ONE...
...WOULD YOU GO OUT WITH OTHER WOMEN THE MINUTE YOU BREAK UP WITH THEM?

*ORIGINALLY IN ENGLISH

WELCOME BACK
HUGH...
VROOM

IT DOESN'T LOOK LIKE...
..HE LIKES YOU AT ALL.
SEE?

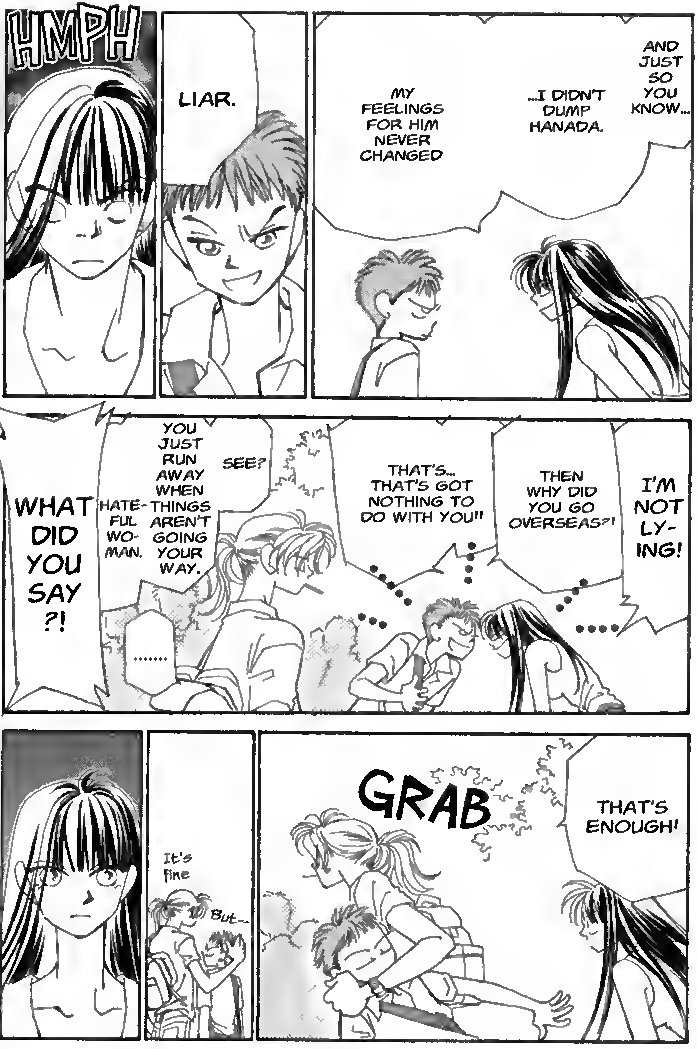
Don't touch my woman!
Hanada!!
Who is that guy?

He's angry with me right now.
You don't look like lovers.
It's got nothing to do with me.
Is it bad if he stays over?
HANADA ISN'T ANGRY WITH ME.
NO...

HE'S NOT...
...EVEN INTERESTED IN ME ANYMORE.

I DIDN'T ASK FOR YOUR OPINION.
TARO-CHAN!!
I'M AGAINST THIS!!
SHE DUMPED YOU, TARO-CHAN!!
AND NOW THAT SHE'S BACK, SHE WANTS TO GET BACK TOGETHER?
A WOMAN AS SELFISH AS HER...
...WILL JUST CHANGE HER MIND AGAIN.
PROB-ABLY.
I'M TOTALLY AGAINST THIS!!

AFTER WHAT HAPPENED LAST NIGHT, I'M SURE SHE WON'T COME NEAR ME ANYMORE
DOESN'T MATTER
WHO ARE YOU TALKING ABOUT?
WHAT ARE YOU DOING HERE?
I'M RE-APPLYING HERE

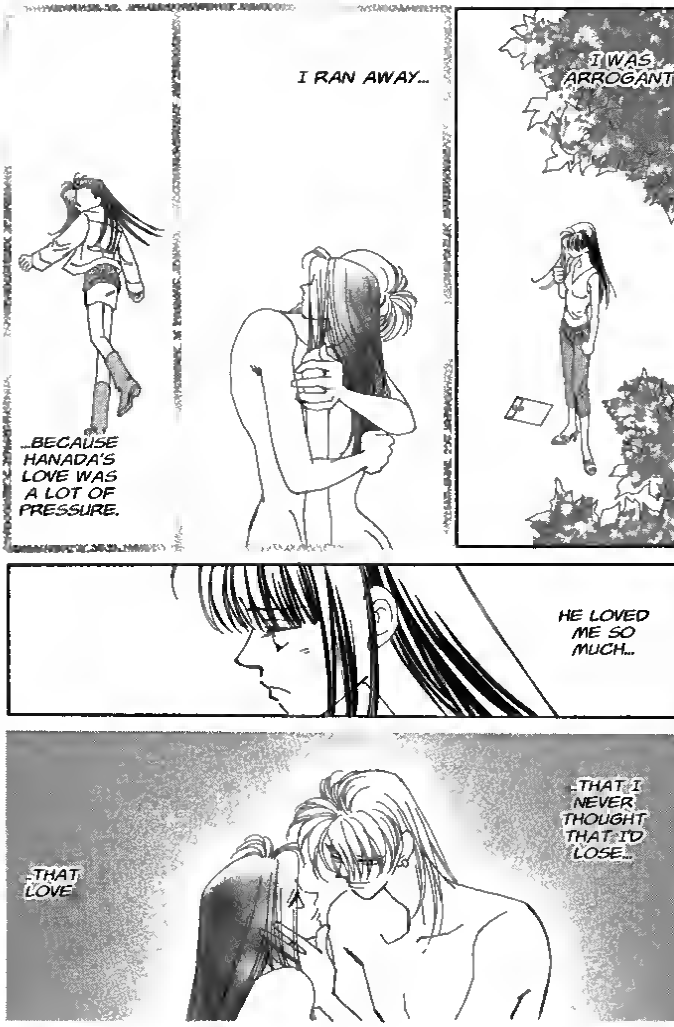

HMPH
LIAR.
MY FEELINGS FOR HIM NEVER CHANGED
..I DIDN'T DUMP HANADA.
AND JUST SO YOU KNOW...
WHAT DID YOU SAY ?!
HATE-FUL WO-MAN.
YOU JUST RUN AWAY WHEN THINGS AREN'T GOING YOUR WAY.
SEE?
.....
THAT'S... THAT'S GOT NOTHING TO DO WITH YOU!!
THEN WHY DID YOU GO OVERSEAS?!
I'M NOT LY-ING!
It's fine
But--
GRAB
THAT'S ENOUGH!

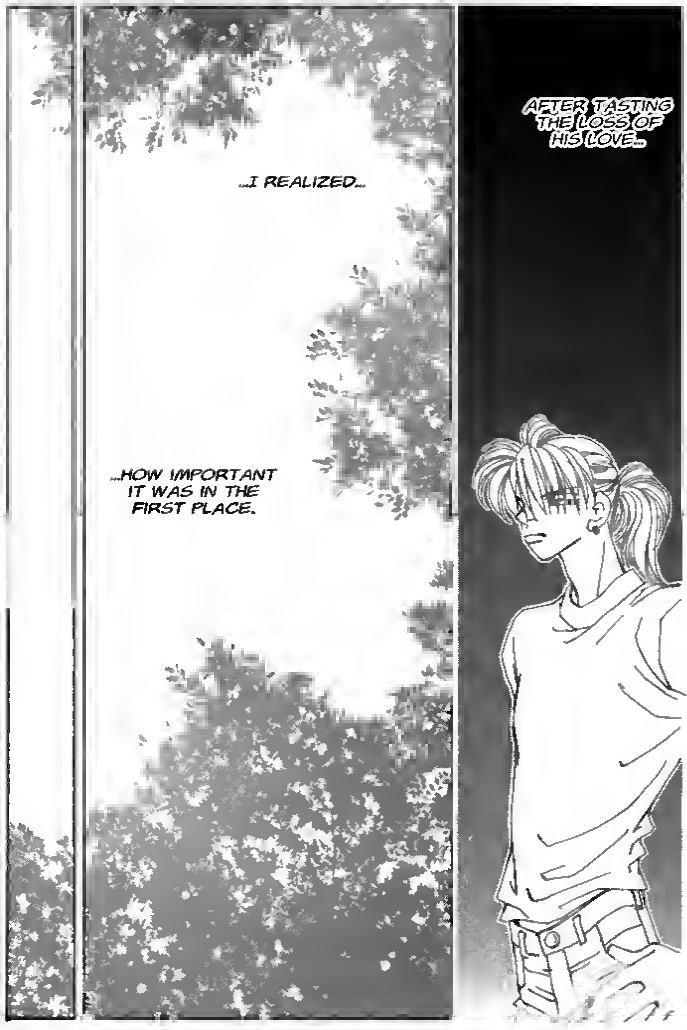
I'LL WAIT AT YOUR PLACE!
I'LL NEED THE KEY.
HANA-DA!

TARO-CHAN!!
Shut up!
Why did you give it to her?

Studying overseas?
What? You...
There's no way Hanada will like that!
I'm going anyway.
You'll probably break up in the worst possible way, you know.
Are you okay with that?
Hanada will probably get pissed for real
If that's what Hanada wants...
...then so be it.

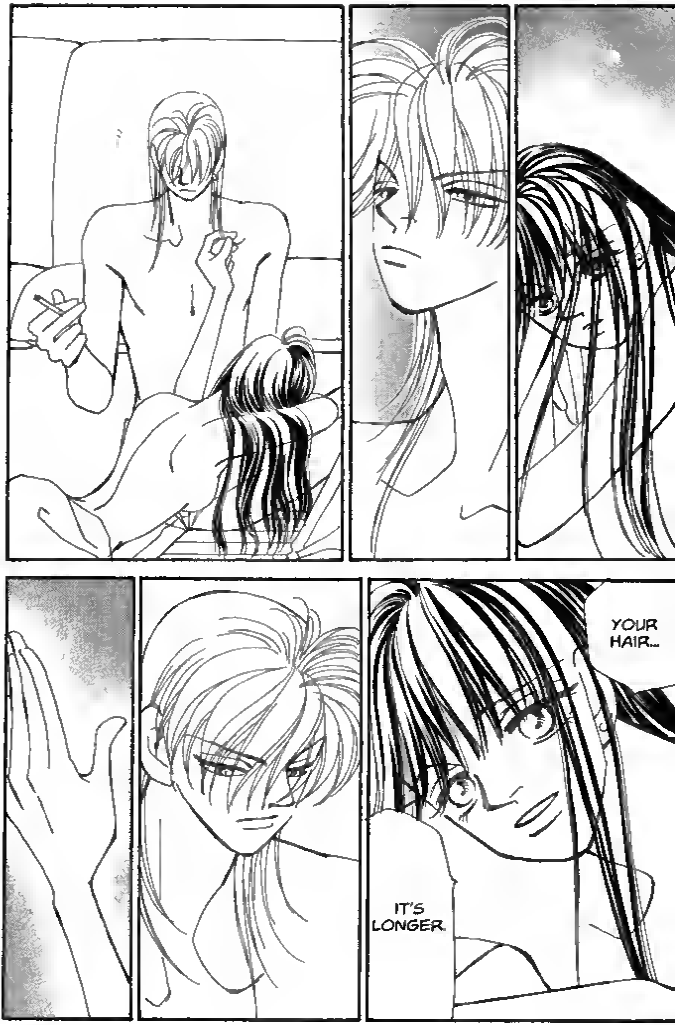
...likes you for real
But Hanada...
...it's not like I don't understand.
Well
I can't stand it anymore!
If we continue like we are now, we'll definitely break up for good!
I have good reason!
Hubby Hanada sure gets jealous
I'd like to be loved like that.
I'm kinda envious.
Right, sorry.
Put yourself in my shoes, please.

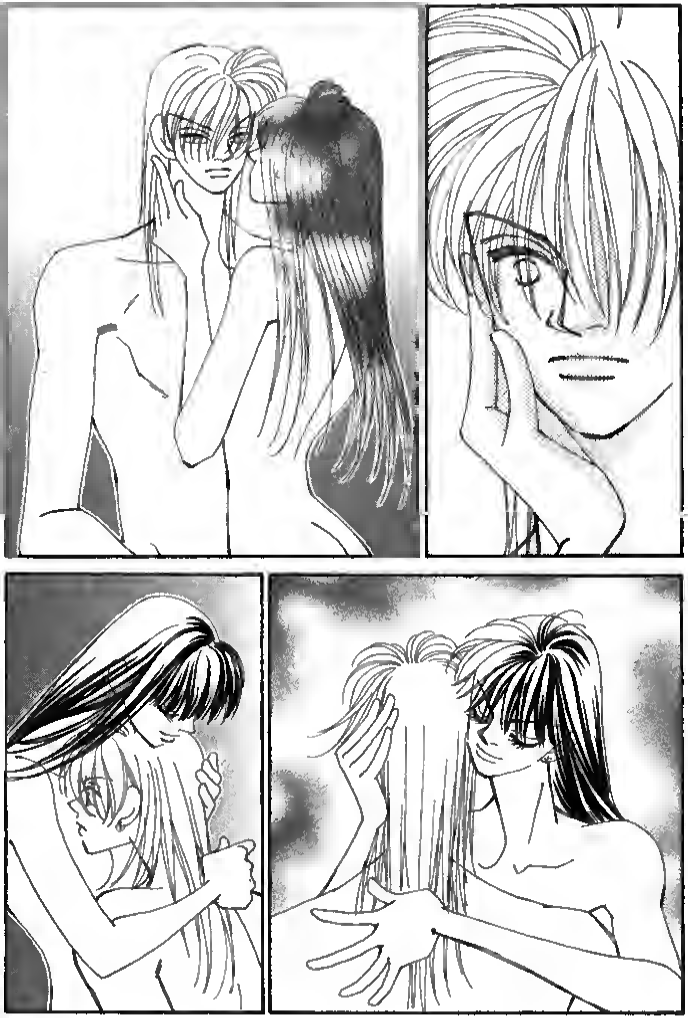

I WAS ARROGANT
I RAN AWAY...
...BECAUSE HANADA'S LOVE WAS A LOT OF PRESSURE.
HE LOVED ME SO MUCH...
...THAT I NEVER THOUGHT THAT I'D LOSE...
...THAT LOVE


AFTER TASTING THE LOSS OF HIS LOVE...
...I REALIZED...
...HOW IMPORTANT IT WAS IN THE FIRST PLACE.

WELCOME HOME!
TWIRL
ARE YOU HUNGRY?
WAIT FOR A BIT.
I'M ALMOST DONE.

WAIT.
HANADA.
I...
...NEED TO MAKE DINNER.


YOUR HAIR...
IT'S LONGER.



Do you want to have lunch together?
Sakura
ring ring

GRAB
STARE
I've got plans already
Shin
SAKURA

I'VE BEEN CALLING YOU FOR A WHILE.
DON'T SCARE ME!
SAKURA!
HEL-LO?!
YOU JUST KEPT STAR-ING INTO SPACE.
thump
thump
.....
.....
IT'S GOING WELL!!
I'M GUESSING THAT IT'S NOT GOING WELL WITH YOUR BOYFRIEND?

Curfew is midnight. Travel time is 1 hour.

LOITERING LATE INTO THE NIGHT AS SOON AS YOU COME BACK?
OUR PARENTS ARE GOING TO BE WORRIED
THEY WON'T BE IF I TELL THEM I'M STAYING OVER AT YOUR PLACE
DON'T JOKE AROUND.
I'M SERI-OUS!
I DON'T MIND IF THEY FIND OUT.
I DO.
WHY?! WE'RE ADULTS!
WE'RE NOT HIGH SCHOOLERS ANYMORE!
WE HAVE NO REASON TO HIDE IT.
I DON'T WANT OUR RELATION-SHIP WITH OUR PAR-ENTS...
...TO GET AWK-WARD

BUT I'M NOT WILLING TO RISK IT.
MOM ISN'T LIKE THAT!
..OF THEIR DAUGHTER DATING SOMEONE LIKE ME
NO MOTHER WOULD APPROVE..
PROBA-BLY NOT.
I WAS NAIVE.
YOU WERE THE ONE WHO DIDN'T CARE IN THE PAST!
YOU COWARD!
WHAT DO YOU MEAN?
WHAT-EVER YOU SAY

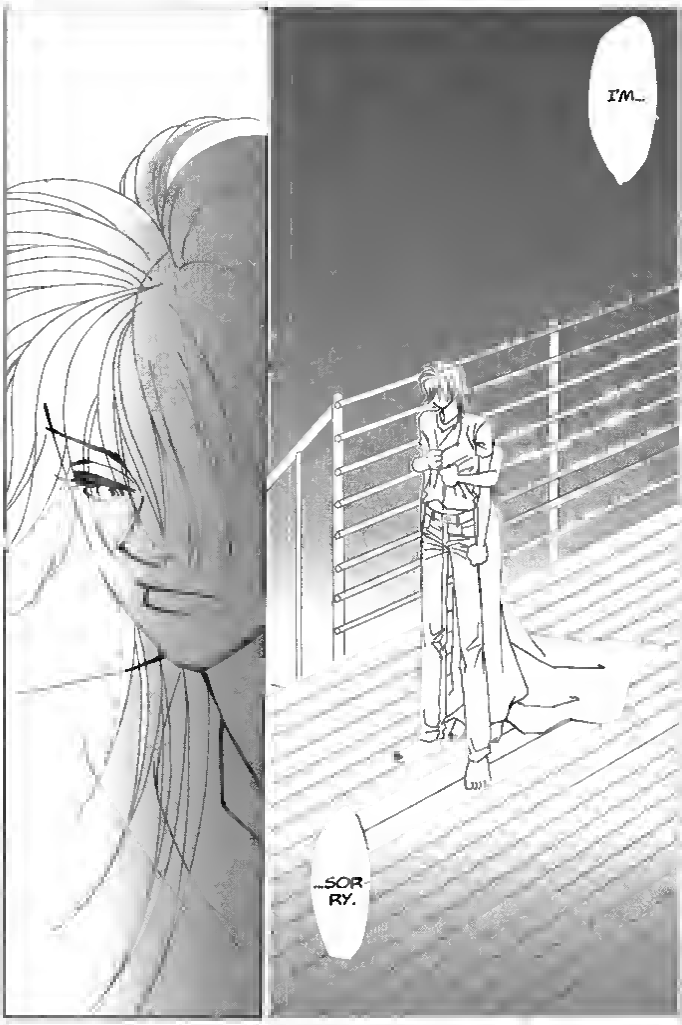
I THOUGHT WE'D GET MARRIED.
IF WE GOT MARRIED EVENTU-ALLY...
...IT WOULDN'T MATTER WHETHER WE GOT FOUND OUT OR WHATEVER.
WHAT AN IDIOT I WAS
NO YOU WEREN'T!

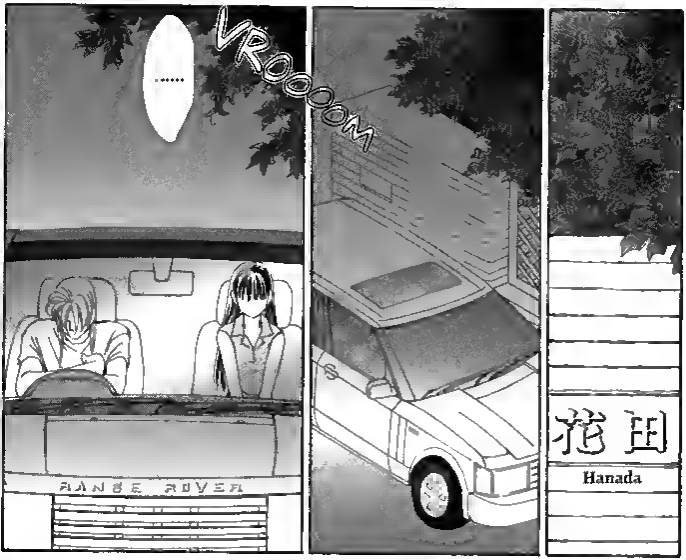
YOU'RE ONE TO TALK.
IT WAS YOU WHO RAN AWAY IN THE FIRST PLACE
I'LL TAKE YOU HOME
HURRY UP AND CHANGE.
TOSS

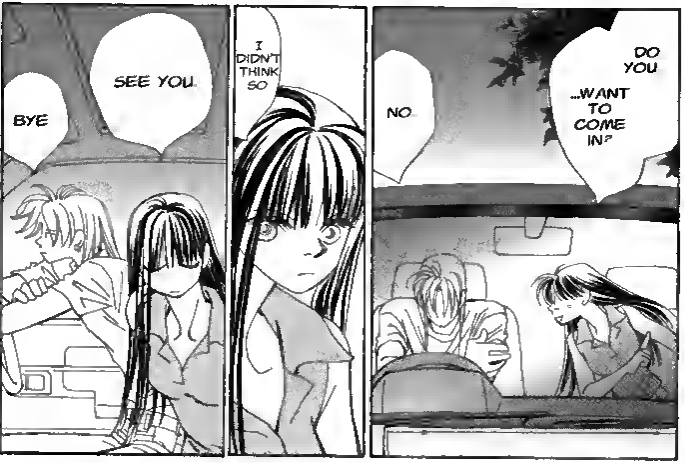
So you ran away?
Homestay sister, Mary
16 years old
This isn't something that can be solved by running away.
I understand how you feel, but...
But--
You shouldn't have run away.
...you didn't actually want to break up with him, right?
Of course not! That's why I was so torn!
You should've faced the problem head on.
Then that's even worse.

SORRY.

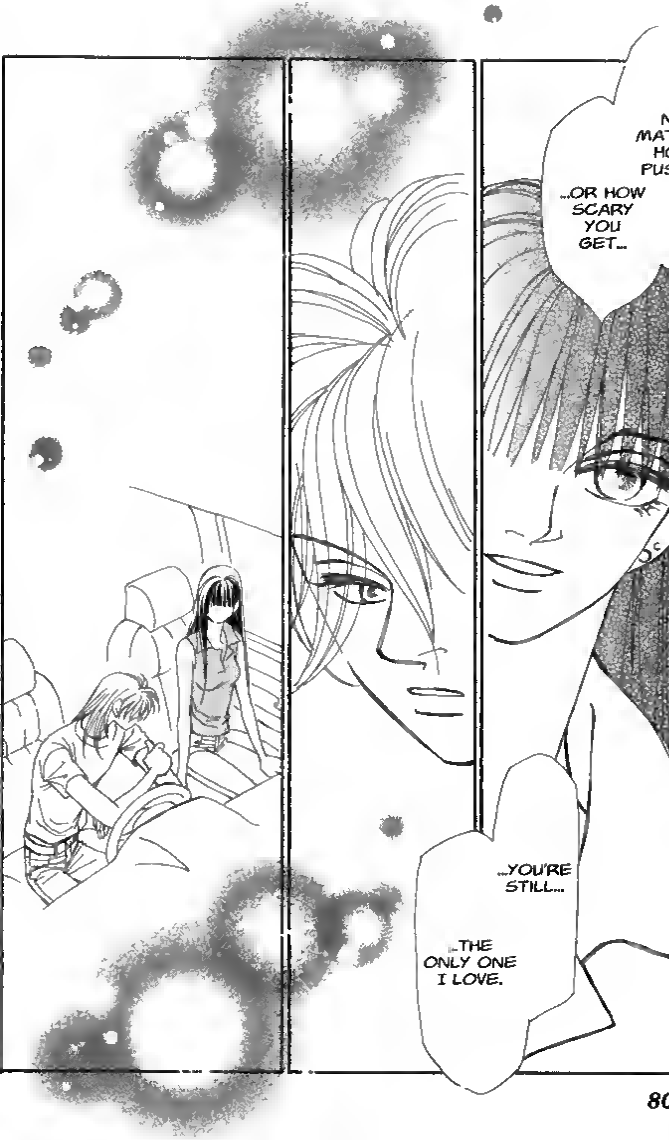
I'M SORRY.
I'M SORRY.


I'M...
...SOR-
RY.


.....
VROOOOM
RANGE ROVER
花田
Hanada


BYE
SEE YOU.
I DIDN'T THINK SO
NO.
DO YOU ...WANT TO COME IN?

...I DID THINK THAT YOU WERE PRESSURING ME.
AND THAT SCARED ME.
...WHEN I WAS DECIDING TO GO OVER-SEAS.
YOU KNOW...
AND MAYBE IT WAS A MISTAKE...
...TO USE STUDYING ABROAD AS A MEANS OF ESCAPE...
...BUT ONE THING BECAME CLEAR TO ME AFTER I LEFT.
I REALIZED...
...THAT I REALLY LOVE YOU, HANADA.


NO MATTER HOW PUSHY...
...OR HOW SCARY YOU GET...
...YOU'RE STILL...
...THE ONLY ONE I LOVE.

BANG
THANKS FOR BRINGING ME HOME.
SEE YOU TOMOR-ROW
.....

IT'S NOT FOR YOU!
IT'S OKAY. WE'RE EATING IT EITHER WAY.
HANDS OFF!
munch munch
FOR YOUR DARLING?
BLUSH
Well, I made some for you too, actually.
.....

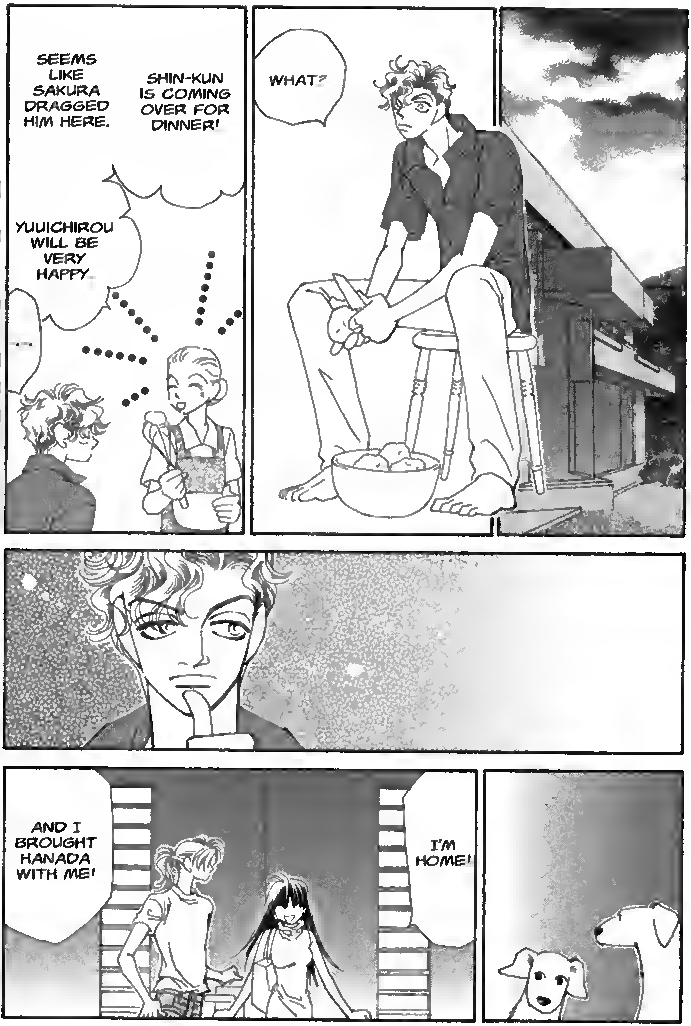
I made lunch Do you want to eat together?
Sakura
ring ring
DO YOU KNOW WHERE TARO-CHAN IS?

I'm gonna look for him!
Oh, just let it be
NOPE.
JUST EAT A BIT OF IT IF YOU CAN.
THERE'S CARROTS IN THIS.
ABSO-LUTELY...
...NOT.
GLARE

NOT THERE.
WHERE?!
WHERE THEN?
ON YOUR LEFT.
THE OTHER WAY.
YOU'VE GOT SOME BREAD CRUMBS ON YOU.
WHAT?
TAKE IT OFF FOR ME!

SHIVER
BLUSH
THERE

...SHOULDN'T WE SATISFY OUR OTHER APPETITE?
...NOW THAT WE'VE HAD LUNCH...
SPEAKING OF WHICH
HERE?
NO WAY.
WHAT'S WRONG?
WE'VE DONE WAY MORE PERVERTED STUFF THAN THIS AND YOU WERE FINE WITH IT
W-WELL....
THAT WAS DIFFERENT
BLUSH
pant
pant
WAIT!
HANADA!
KYAAA!

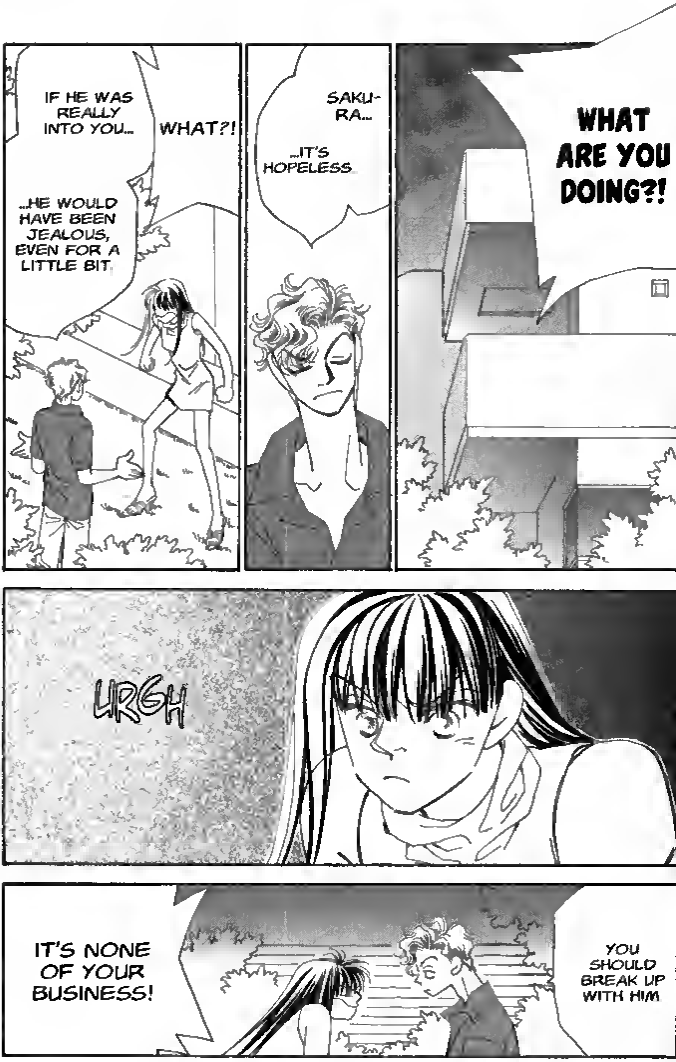

SEEMS LIKE SAKURA DRAGGED HIM HERE.
SHIN-KUN IS COMING OVER FOR DINNER!
YUUICHIROU WILL BE VERY HAPPY.
...
WHAT?
AND I BROUGHT HANADA WITH ME!
I'M HOME!

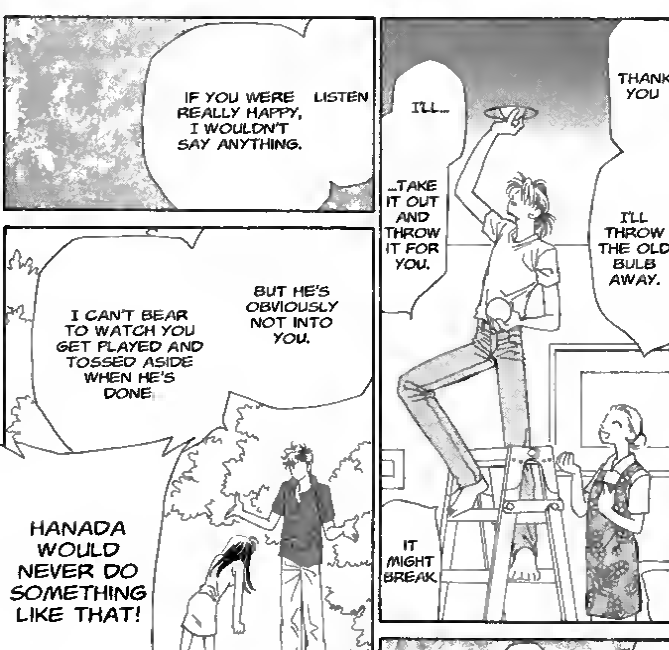
HEY HUGH.
SAKURA.
WELCOME HOME.
WHERE'S MY MOM?
PUNCH

GASP
I'M NOT!
DON'T GET EMBAR-RASSED.
WHAT ARE YOU DOING?
I KNOW.
KISSES ARE LIKE STANDARD GREETINGS FOR FOREIGNERS
DON'T MISUNDER-STAND!
...

HUGH!
WHAT DO YOU THINK?
I'M PLANNING TO MAKE YOU MINE WHILE I'M HERE IN JAPAN
SAKURA WAS REALLY POPULAR BACK IN THE STATES.
THERE WERE PLENTY OF PEOPLE LINING UP BESIDES ME.
THAT'S SAKURA'S CHOICE.

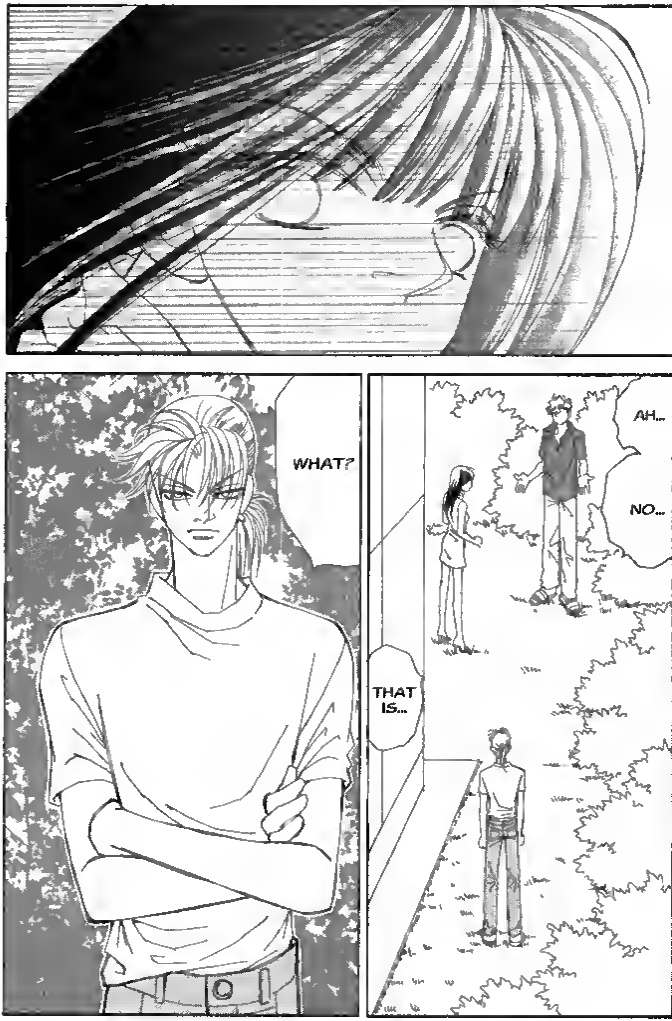
OH!
SHIN-KUN!
WEL-COME HOME
WHAT'S WRONG?
THE LIGHT BULB'S BLOWN.
WHERE?
I'LL FIX IT.
THANK YOU.
OW!
SAKU-RA!
THAT HURTS!


IF HE WAS REALLY INTO YOU...
WHAT?!
...HE WOULD HAVE BEEN JEALOUS, EVEN FOR A LITTLE BIT.
SAKURA...
...IT'S HOPELESS.
WHAT ARE YOU DOING?!
URGH
IT'S NONE OF YOUR BUSINESS!
YOU SHOULD BREAK UP WITH HIM


IF YOU WERE REALLY HAPPY, I WOULDN'T SAY ANYTHING.
LISTEN
I'LL...
...TAKE IT OUT AND THROW IT FOR YOU.
IT MIGHT BREAK.
THANK YOU
I'LL THROW THE OLD BULB AWAY.
I CAN'T BEAR TO WATCH YOU GET PLAYED AND TOSSED ASIDE WHEN HE'S DONE.
BUT HE'S OBVIOUSLY NOT INTO YOU.
HANADA WOULD NEVER DO SOMETHING LIKE THAT!
NO... NOT REALLY
SHIN-KUN, YOU'RE SUCH A GOOD KID.
WELL...
I HEARD THAT HE'S QUITE THE PLAYBOY.
That's what all the older ladies around the neighbourhood are saying
REALLY?

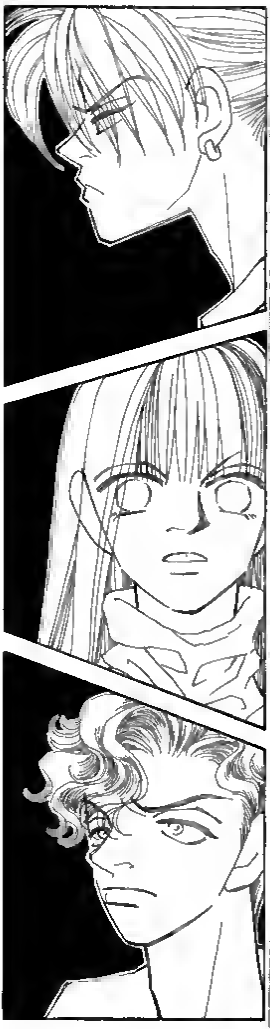
HUGH!
BUT OUR BODIES ARE REALLY COMPATIBLE WITH EACH OTHER
YOU'RE JUST A FRIEND!
IF IT WAS ME..
..I'D DEFINITELY MAKE YOU HAPPY

YOU'RE LYING!!
BUT YOU WERE THE ONE WHO TOOK MY CLOTHES OFF.
YOU DO REMEMBER WAKING UP NAKED IN BED WITH ME IN THE MORNING THOUGH, RIGHT?
I WAS DRUNK THEN!
THAT WAS A REALLY PASSIONATE NIGHT.
I DON'T REMEMBER IT!


WHAT?
AH...
NO...
THAT IS...

HANA-
DA!
WAIT!
YOU'VE
GOT IT
WRONG!!

IT WAS AT A PARTY...
...AND I WAS DRUNK!
I DON'T REMEMBER A THING!
LET GO.



WILL HANADA..
..FORGIVE ME?